

筆譯與口譯作為基礎設施

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

很少有金融中心在距其銀行僅幾分鐘路程的地方擁有一所翻譯與口譯學院。日內瓦大學翻譯與口譯學院傳承自 Antoine Velleman 於 1941 年創立的 École d'interprètes（口譯學校），為國際組織、法院、會議和企業培養筆譯和口譯人員。¹同聲傳譯正是在紐倫堡審判中確立了地位，該審判在學校成立之初的幾年里就印證了它的使命。²這所學院、國際組織的存在以及會議市場，使日內瓦成為世界領先的口譯中心之一。

對金融中心而言，這一資源有著日常的用途。法律和金融譯者翻譯合同、招股說明書、年度報告、內部程序以及與主管機關的往來函件。口譯人員則在談判、仲裁、股東大會和聽證中工作。經州政府授權的日內瓦宣誓譯員出具文件國際流轉所需的認證譯文。這一基礎設施的質素是一種低調的競爭優勢：一家需要在四十八小時內把合同譯成葡萄牙語的貿易商、一家必須用德語為 FINMA 準備一份文件的銀行，或一家需要阿拉伯語聽證口譯的律師事務所，都能在日內瓦找到所需的專業能力。

機器翻譯正在改變這一職業，但並未使其消失。機構用於分揀、監測和初稿的現有工具，能在幾秒鐘內翻譯常規文件，質素足以供理解之用。但它們既不能取代認證翻譯，也不能取代精細的法律翻譯，更不能取代談判口譯——在談判中，理解意圖與理解字

筆譯與口譯作為基礎設施

詞同樣重要。日內瓦大學翻譯與口譯學院自稱是有限領域自動語音翻譯的參考中心，它培養能夠使用這些工具並糾正其錯誤的專業人員，而這種能力將成為這一職業的標準。³

1 註釋

1. 日內瓦大學，“L'École de traduction et d'interprétation fête ses 70 ans”，unige.ch，2011年：學校由 Antoine Velleman 於 1941 年創立 1972 年成為 ETI，2011 年成為該大學的第八個學院。
2. 日內瓦大學，同上，其中提及紐倫堡審判在會議口譯獲得認可方面所起的作用。
3. 日內瓦大學，同上，關於該學校在有限領域自動語音翻譯方面的地位。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/geneva-translation-and-interpreting-as-infrastructure